

Cours du 17.11

*Rappel :

La négation avec l'impératif est exprimée par le prohibitif मत, en général placé après le verbe si celui-ci n'est pas accompagné de complément, avant si complément (d'objet direct, de temps, de lieu...) :

रोओ मत !, "Ne pleure pas !" ; घबराइए मत !, "Ne vous affolez pas !"

यहाँ मत बैठो !, "Ne t'assieds-pas ici !" ; ठंडी चाय मत पीजिए !, "Ne buvez pas de thé froid !" ; अभी मत जाइए !, "Ne partez pas tout de suite !"

न "atténue" la prohibition ; il sera volontiers employé avec l'impératif honorifique en iye :

इस छोटे मोढ़े पर न बैठिए !, "Ne vous asseyez pas sur ce petit tabouret" ; कृपया, यहाँ सिगरेट न पीजिए !,

"Veuillez ne pas fumer ici, svp"

(Remarque : le subjonctif peut également être utilisé dans le même sens : कृपया, यहाँ सिगरेट न पिएँ, शोर न मचाएँ !, "Auriez-vous l'obligeance de ne pas fumer ici et de ne pas faire de bruit, svp."

* Le verbe लगना sert à exprimer le coût et le temps mis pour faire quelque chose :

ताज महल जाने के लिए कितने पैसे लगते हैं / कितना लगता है ?, "Combien cela coûte pour aller au Taj Mahal ?"

सरोजनी बाज़ार जाने के लिए चालीस रुपए लगते हैं । "Cela coûte trente roupies pour aller à Sarojini Market."

तुम्हें/तुमको स्कूल जाने में कितना टाइम/समय/वक़्त लगता है ?, "Combien de temps tu mets pour aller à l'école ?"

मुझे/मझको कॉलेज जाने में एक घंटा लगता है । "Je mets une heure pour aller au College."

चाय बनाने में दस मिनट लगेंगे, बस ! "Cela prendra dix minutes pour faire le thé, c'est tout !"

* Exemples d'énoncés avec केवल... नहीं ou ... ही नहीं + ... भी , "pas seulement / (mais) aussi" :

हेरमान गाने केवल नहीं सुनता गाता भी है ।

हेरमान गाने सुनता ही नहीं गाता भी है । "Hermann n'écoute pas seulement des chansons, il en chante aussi".

यह लड़की हिन्दी केवल नहीं पढ़ती लिखती भी है ।

यह लड़की हिन्दी पढ़ती ही नहीं लिखती भी है । "Cette fille ne lit pas seulement le hindi, elle l'écrit également".

वे लोग केवल भारत नहीं पाकिस्तान भी जाएँगे ।

वे लोग भारत ही नहीं पाकिस्तान भी जाएँगे । "Ces gens n'iront pas seulement en Inde mais aussi au Pakistan."

बावर्ची का लड़का केवल चाय नहीं पकौड़े भी बनाता है ।

बावर्ची का लड़का चाय ही नहीं पकौड़े भी बनाता है । "Le fils du cuisinier ne fait pas que le thé, il fait aussi les pakoras."